

第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體節活動時間表 19th ifva Festival Event Schedule

日期 Date	時間 Time	節目 Event	討論會 With discussion	場地 Venue	頁數 Page
8-9/3	11am-5pm	工作坊：黃修平教你講故仔 Storytelling Workshop by Adam Wong		EHS	5
13-30/3	12nn-8pm	CINEMA 2.0 - New Playable Art：媒體藝術展 暨 第十九屆 <b>ifva</b> 比賽互動媒體組入圍作品展 CINEMA 2.0 - New Playable Art: Media Art Exhibition cum The 19th <b>ifva</b> Awards - Interactive Media Category Finalist Exhibition 展覽開幕 Exhibition Opening: 13/3, 6:30pm		PAO	6, 8-9
13/3 (Thu)	8pm	開幕電影：我們一起愛自主 Opening Film: You Are the Independent Power of My Eye		ABC	2
14/3 (Fri)	7:30pm	「香港短片新里程」佳作巡禮節目一 “NEW ACTION EXPRESS” Short Film Highlights Programme 1		ABC	24
15/3 (Sat)	1:30pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽公開組入圍作品放映節目一 - 城市日常以外 The 19th <b>ifva</b> Awards - Open Category Finalist Showcase Programme 1 - The City Less Known		ABC	10-11
	4:45pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽公開組入圍作品放映節目二 - 不安的現實 The 19th <b>ifva</b> Awards - Open Category Finalist Showcase Programme 2 - The Unsettling Truth		ABC	10-11
	8:30pm	CINEMA 2.0 - New Playable Art: 電玩聲影 CINEMA 2.0 - New Playable Art: Video Game Journey		ABC	7
16/3 (Sun)	12:30pm	「影像無國界 2013/14」學員創意影片放映 “All About Us 2013/14” Student Creative Film Showcase		ABC	23
	2pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽評審推薦節目一 The 19th <b>ifva</b> Awards - Jury Recommendation Programme 1		HKSP	18
	5pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽評審推薦節目二 The 19th <b>ifva</b> Awards - Jury Recommendation Programme 2		HKSP	18
18/3 (Tue)	7:30pm	「香港短片新里程」佳作巡禮節目二 “NEW ACTION EXPRESS” Short Film Highlights Programme 2		ABC	24
20/3 (Thu)	1pm	午間藝萃： <b>ifva</b> 比賽歷屆得獎作品選 Art @ Lunch: Past Winners of <b>ifva</b> Awards		ABC	22
	7:30pm	從岩井俊二到狂舞派：黃修平短片作品選 Shunji Iwai's <i>Fireworks</i> and Adam Wong's Short Film Selection		ABC	4
21/3 (Fri)	7pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽亞洲新力量組入圍作品放映 The 19th <b>ifva</b> Awards - Asian New Force Category Finalist Showcase		ABC	16-17
22/3 (Sat)	12nn	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽青少年組入圍作品放映 The 19th <b>ifva</b> Awards - Youth Category Finalist Showcase		ABC	14-15
	3:30pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽動畫組入圍作品放映 The 19th <b>ifva</b> Awards - Animation Category Finalist Showcase		ABC	12-13
	5:30pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽互動媒體組入圍作品展討論會 Discussion for The 19th <b>ifva</b> Awards - Interactive Media Category Finalist Exhibition		PAO	8-9
	7:30pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽頒獎典禮（憑柬入場） The 19th <b>ifva</b> Award Presentation Ceremony (By Invitation Only)		ABC	19
23/3 (Sun)	2pm	明天記得愛上他：陳駿霖導演分享會 Will You Still Love Film Tomorrow: Sharing by Arvin Chen		ABC	5
	4pm	從馬來西亞到他鄉：陳翠梅獨立短片選 The Malaysian Chinese Perspective: Independent Shorts by Tan Chui-mui		ABC	3
29/3 (Sat)	5:30pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽得獎作品放映節目一 The 19th <b>ifva</b> Awards - Awarded Showcase Programme 1		ABC	19
	8pm	第十九屆 <b>ifva</b> 比賽得獎作品放映節目二 The 19th <b>ifva</b> Awards - Awarded Showcase Programme 2		ABC	19
5/4 (Sat)	1pm	<b>ifva</b> 同你講故仔系列作品選節目一 - 講故好在無框界 <b>ifva</b> Storytelling Series Programme 1 - Storytelling Knows No Boundaries		ABC	20-21
6/4 (Sun)	1pm	<b>ifva</b> 同你講故仔系列作品選節目二 - 本土故事本土心 <b>ifva</b> Storytelling Series Programme 2 - Local Stories and Local Hearts		ABC	20-21

場地 Venues 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre（灣仔港灣道 2 號 2 Harbour Road, Wan Chai）  
ABC：高層地庫 agnès b. 電影院 UB, agnès b. CINEMA I EHS：低層地庫何鴻章排練室 LB, Eric Hotung Studio  
PAO：四至五樓包氏畫廊 4-5/F, Pao Galleries  
香港太空館 Hong Kong Space Museum（尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui）  
HKSP：演講廳 Lecture Hall

engagement  
awards  
festival  
cultivation  
ifva

incubator  
for film &  
visual media  
in asia



the 19th  
ifva  
festival  
獨立短片及影像媒體節

13-23/3/2014  
Programme & Booking  
Brochure 節目及訂票手冊

www.ifva.com

TICKETING ENQUIRIES 票務查詢: 2734 9009

ifva  
Hong Kong Arts Centre

ORGANISED BY:  
HONG KONG ARTS CENTRE  
香港藝術中心

SPONSORED BY:  
香港文化發展局  
Litterature and Cultural  
Heritage Department

DESIGNED BY ZORATCH

# 第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體節

## The 19th ifva Festival

ifva 的故事說了十九年，只有越說越精彩。

今年 **ifva** 以「講故仔」貫穿全年活動，早前「**ifva+** 同你講故仔」意猶未盡，繼續請來林紀陶策劃「講故仔」的短片節目，從過去 **ifva** 的得獎作品中，精選動聽耐看的好故事。開幕節目《我們一起愛自主》選來八部得獎短片，當中不乏今日響噹噹的名字如彭浩翔、許誠毅、袁建滔等。林紀陶另外還選來九部 **ifva** 得獎佳作，於兩個「**ifva** 同你講故仔」節目中上映。

近日憑著《狂舞派》人氣急升的黃修平，親自揀選對他影響至深的一篇情書——岩井俊二的《煙花》，連同他自己說過的故事一同放映，並會主持《黃修平教你講故仔》工作坊。來自亞洲的故事還有：馬來西亞的陳翠梅帶同七部作品與香港觀眾見面，臺灣的陳駿霖也會分享他《一頁台北》以外的創作。

入圍作品仍然是每年 **ifva** 的重頭戲，萬勿錯過。比賽以外，「創意策動」、「全民參與」不可或缺，「香港短片新里程」和「影像無國界」因而誕生，當中精華亦會於節內上映。媒體藝術方面，今年呈獻以電腦遊戲為主題的展覽與活動，遊樂於藝術中心。

**ifva** 的故事，等你來和我們一起說下去。

The story of **ifva** has been told for 19 years, and it can only become more enthralling.

This year **ifva** has adopted “storytelling” as a theme, and following the “**ifva+** Storytelling Series” earlier on we again invite Lam Kee-to to curate “storytelling” programmes from the many award-winning titles from the previous editions of the **ifva** Awards. The Opening Film, *You Are the Independent Power of My Eye* consists of eight shorts by former **ifva** winners, many of them like Pang Ho-cheung, Raman Hui and Toe Yuen have become so famous nowadays. Lam also handpicks another nine titles for the “**ifva** Storytelling Series” to be screened in two programmes.

Adam Wong has risen to fame recently with his *The Way We Dance*, and he personally selects a short film that has inspired him most – *Fireworks* by Shunji Iwai – plus other shorts by himself. Apart from meeting the audience, he is also hosting a storytelling workshop. Stories from other parts of Asia include those by Tan Chui-mui, who brings with her seven shorts to Hong Kong from Malaysia, and Taiwanese director Arvin Chen will share the stories behind his creations with the audience.

The finalist showcases of the **ifva** Awards are still main attractions – so don’t miss their stories! Apart from the competition, **ifva** also emphasises on “Cultivation” and “Engagement”, and hence the programmes “HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS” and “All About Us”. Selected works from these two initiatives will be screened at this year’s festival. As to media arts, we are presenting to you “New Playable Art” on game culture, and invites you to share the joy of gaming.

There are so many stories within **ifva**, and we await you to become part of the **ifva** story.

## 第十九屆 ifva 合作夥伴

### The 19th ifva partners

ifva  
Hong Kong Arts Centre

#### Organised By



#### Sponsored By



#### Silver Sponsor



#### Pure Art Foundation Awards, Interactive Media Category



#### CINEMA 2.0 - New Playable Art

Supported By



In Collaboration With



#### Prize (Equipment) Sponsor



#### Hotel Sponsor



#### All About Us 2013/14

Supported By



Sponsored By



In Collaboration With



Partners



#### Media Partners



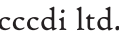
#### Festival Partners



#### Art Direction & Trailer Production



#### Website



ifva is one of the core events of the



incubator  
for film &  
visual media  
in asia

由香港藝術中心主辦，**ifva** 是一個旨在推廣香港及亞洲獨立影像媒體創作人的搖籃及推手。始於 1995 年，**ifva** 前名為「香港獨立短片及錄像比賽」，以比賽為平台，歷年來造就了不少本地及國際上舉足輕重的電影及媒體創作人，涉獵的範疇包括短片、錄像、動畫及互動媒體。本著突破框框的信念和強調獨立精神，**ifva** 一直蛻變演進，推動各種影像的文化及探索創意媒體的無限可能，除一年一度的比賽和 **ifva** 節，更著力舉辦「創意策動」及「全民參與」兩大範疇下的各種計劃，旨在承傳獨立精神，連結創意社群。**ifva** 亦是每年香港影視娛樂博覽的核心項目。

Organised by Hong Kong Arts Centre, **ifva** is an Incubator for Film and Visual media in Asia (formerly the Hong Kong Independent Short Film and Video Awards). Founded in 1995, **ifva** serves as a platform that actively promotes and encourages creative talents in Asia, making short films, videos, animation and interactive media. With a cutting-edge vision and highlight independent spirit, **ifva** has evolved to promote different visual cultures while exploring the boundless potential of creative media. In addition to the annual competition and festival, **ifva** curates a host of programmes under two initiatives, “Cultivation” and “Engagement”. By connecting creative communities all over the world, **ifva** aims to engage everyone in the art of creation. **ifva** is also a core event of Entertainment Expo Hong Kong.



## Opening Film: You Are the Independent Power of My Eye

開幕電影：我們一起愛自主

有很多故事可以沒有結局，但每個故事都必定有一個開始。**ifva** 亦然。這次著名編劇兼影評人林紀陶，就從 **ifva** 開始至今，精挑細選八部作品，看看這些以「講故仔」為專業的導演，怎樣訴說一個又一個引人入勝的故事。

A story may not have an ending, but it definitely has a beginning. So does **ifva**. Veteran scriptwriter and critic Lam Kee-to now curates a programme of eight shorts from the many award-winning films - or stories - from the beginning of **ifva**.

13/3 (Thu) / 8pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

香港 Hong Kong / 112' | HK\$60 / \$35\*

**ifva** 的故事，要從 1995 年說起。今年開幕選來當年第一屆的金獎作品《長途電話》(崔允信、黎子儉)，別具意義。第二屆的動畫組得獎者許誠毅今日成了「史力加之父」，袁建滔也將麥嘜搬了上大銀幕。歷年在 **ifva** 說過故事的人，許多今日都已經獨當一面。低俗或不低俗的彭浩翔、與多棲才女卓韻芝在流行文化中無人不識；麥婉欣、麥曦茵近年在商業與獨立電影嶄露頭角，眼前一亮。加上以女性主義說故事的游靜，九個出色說書人，八個出色故事，一個晚上，一次過重溫。

The story of **ifva** starts in 1995. So let's revisit **ifva**'s very first gold award winning piece *Long Distance* by Vincent Chui and Alex Lai. Raman Hui, "Father of Shrek," and Toe Yuen who is behind all McMug movies were indeed winners at the 2nd **ifva**. Throughout the years, many of the past **ifva** winners have made their names in Hong Kong's cultural, or even entertainment, scene. We are having shorts by Pang Ho-cheng and Cheuk Wan-chi, nowadays pop icons, and works by Heiward Mak, Mak Yuen-yan and Yau Ching, whose efforts are widely recognised in their own remits. All together eight intriguing short films by nine engaging storytellers will offer audience the best from the **ifva** story.



### 長途電話 Long Distance

崔允信 Chui Wan-shun Vincent  
黎子儉 Lai Tze-kim Alex  
1995 / 彩色 Col / 19' 00"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第一屆 **ifva** 比賽劇情組金獎  
The 1st **ifva** Awards – Drama Category Gold Award

### 打錯 Wrong Dial

卓韻芝 Cheuk Wan-chi  
2011 / 彩色 Col / 4' 30"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十七屆 **ifva** 比賽公開組銀獎  
The 17th **ifva** Awards – Open Category Silver Award

### 爛瞓先生 Sleepy Guy

許誠毅 Raman Hui  
1996 / 彩色 Col / 4' 48"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

第二屆 **ifva** 比賽動畫組優異獎  
The 2nd **ifva** Awards – Animation Category  
Distinguished Award

### 他·她 Lovers' Lover

麥曦茵 Mak Hei-yan Heiward  
2006 / 彩色 Col / 30' 00"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十二屆 **ifva** 比賽公開組金獎  
The 12th **ifva** Awards – Open Category Gold Award

### 了了 Snapshots

麥婉欣 Mak Yuen-yan  
1998 / 彩色 Col / 27' 00"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第四屆 **ifva** 比賽劇情組優異獎  
The 4th **ifva** Awards – Drama Category Distinguished  
Award

### 球迷奇遇記 Foul Ball

袁建滔 Yuen Kin-to Toe  
1996 / 彩色 Col / 2' 00"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

第二屆 **ifva** 比賽錄像特別獎、動畫組銀獎  
The 2nd **ifva** Awards – Special Prize (Video),  
Animation Category Silver Award

### 我餓 I'm Starving

游靜 Yau Ching  
1999 / 彩色 Col / 13' 00"  
英語對白，中文字幕  
In English with Chinese subtitles

第五屆 **ifva** 比賽公開組銀獎  
The 5th **ifva** Awards – Open Category Silver Award

### 暑期作業 Summer Exercise

彭浩翔 Pang Ho-cheung Edmond  
1999 / 彩色 Col / 11' 00"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

第五屆 **ifva** 比賽公開組優異獎  
The 5th **ifva** Awards – Open Category Distinguished  
Award

Curated By  
林紀陶  
Lam Kee-to

## The Malaysian Chinese Perspective: Independent Shorts by Tan Chui-mui

從馬來西亞到他鄉：  
陳翠梅獨立短片選

陳翠梅被譽為馬來西亞電影新浪潮的代表人物，這位在馬來西亞出生的華人女子，憑著首部長片《莫失莫忘》揚威釜山國際電影節，短片方面亦相當多產，屢獲好評，入選多個海外電影節。

Tan Chui-mui is among the Malaysian "New Wave" directors. A Malaysian Chinese, her first feature *Love Conquers All* has already won two awards at the Busan International Film Festival. She has made a number of short films, equally acclaimed, and seven are now showcased in **ifva**.

23/3 (Sun) / 4pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

110' | HK\$60 / \$35\*

放映後設計論會  
With after-screening discussion

陳翠梅首部短片《丹絨馬林有棵樹》是她的虛構自傳，戲中少女逃離鄉下來到城市；《南國以南》裡難民則逃離越南來到馬來西亞。《每一天每一天》渴望的秘魯、《一個未來》想像的極權世界……統統可能是一些他鄉的指涉與想像，又或者是在地的隱喻。陳翠梅本人近年亦遠走他方，移居北京，亦為賈樟柯監製的人物紀錄片拍攝調查記者的故事《王克勤，在路上》。此外，還有關於女子面對算命與命運的《儀式之必要》，和沒有女主角卻只有更能道出女性故事的《蘑菇兄弟們》。且看這位揚眉女子，出身熱帶有著寒梅傲骨，如何在電影路上特立獨行。

Tan Chui-mui's first short *A Tree in Tanjung Malim* is a fictional autobiographical work of a 17-year-old girl escaping from the rural to Kuala Lumpur. *South of South* focuses on Vietnamese refugees who have escaped to Malaysia. The desired dreamland of Peru (*Everyday Everyday*) or the undesired futuristic, authoritarian world (*One Future*) forms another discourse about displacement. Tan herself indeed displaces herself and moved to China a few years ago. There she follows the story of investigative journalist Wang Keqin in a documentary project initiated by Jia Zhangke (*Wang Keqin, on the Road*). Two other films from Tan have been picked, one about a woman reflecting on fate (*The Need for Rites*) and another without a single woman but only more telling of them (*Company of Mushrooms*).

### 丹絨馬林有棵樹 A Tree in Tanjung Malim

2004 / 馬來西亞 Malaysia / 彩色 Col / 24' 51"  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chinese and English subtitles

### 一個未來 One Future

2009 / 馬來西亞 Malaysia / 黑白 B/W / 4' 43"  
英語對白，中文字幕  
In English with Chinese subtitles

### 王克勤，在路上 Wang Keqin, on the Road

2011 / 中國 China / 黑白 B/W / 6' 59"  
國語對白，英文字幕  
In Mandarin with English subtitles

### 每一天每一天 Everyday Everyday

2009 / 馬來西亞 Malaysia / 彩色 Col / 17' 58"  
國語對白，英文字幕  
In Mandarin with English subtitles

### 儀式之必要 The Need for Rites

2008 / 馬來西亞 Malaysia / 彩色 Col / 12' 19"  
國語對白，無字幕  
In Mandarin with no subtitles

### 蘑菇兄弟們 Company of Mushrooms

2006 / 馬來西亞 Malaysia / 彩色 Col / 32' 06"  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chinese and English subtitles

### 南國以南 South of South

2006 / 馬來西亞 Malaysia / 彩色 Col / 10' 25"  
福建話對白，中英文字幕  
In Hokkien with Chinese and English subtitles



## Shunji Iwai's *Fireworks* and Adam Wong's Short Film Selection

從岩井俊二到狂舞派：  
黃修平短片作品選

去年《狂舞派》成為城中熱話，成為電影獎項大熱。就讓我們一次過重溫黃修平的三部短片，同場更由黃修平親自挑選對他創作影響至深的短片作品——岩井俊二執導的《煙花》，岩井名作《情書》與之亦是一脈相承。這一篇狂舞派情書，為了深刻動人的年少青春，又可以去到幾盡？黃修平將現身娓娓道來。

Adam Wong's *The Way We Dance* became a great hit in Hong Kong last year. We are now offering you three of his shorts, and he himself hand-picked a film that influenced him most: Shunji Iwai's *Fireworks*, which sets the tone for Iwai's most famous *Love Letter*. Adam Wong will also meet the audience after screening to share his love letter for film.

20/3 (Thu) / 7:30pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

125' | HK\$60 / \$35\*

放映後設計討論會  
With after-screening discussion



### 煙花 Fireworks

岩井俊二 Shunji Iwai  
1993 / 日本 Japan / 彩色 Col / 45' 00"  
日語對白，英文字幕  
In Japanese with English subtitles

兩個相互交織的故事，探討一件細微的事如何改變一切。

六年級學生典道、佑介及淳一，三人不知道煙花從側面看的時候，究竟是圓抑或是平的。似乎最完美方法就是親自去尋找答案，所以在夏季放煙花的一個晚上，三人決定來一次小冒險。

Two intertwined tales explore how one tiny incident can change everything.

Sixth-graders Norimichi, Yusuke and Junichi can't quite figure out how fireworks look when seen from the side. Does it look round? Or does it look flat? Experimenting for themselves seems like a perfect way to find out, so on the night of the Summer Fireworks, the threesome decide to embark on a little adventure.



### 燦若繁星 Glowing

黃修平 Wong Sau-ping Adam  
2001 / 香港 Hong Kong  
彩色及黑白 Col & B/W / 62' 00"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第六屆 **ifva** 比賽大獎、公開組金獎及最佳劇本  
The 6th **ifva** Awards - Grand Prize, Open Category  
Gold Award and Best Script

「導演」這個名稱好像越來越風流，別人知道你拍過些甚麼，都愛叫你「導演」，或說「大導，幾時搵我做主角？」……云云，真是幾過癮的。但如果嚴肅、執著一點，究竟為何我要拍電影（創作）呢？

The word "director" is becoming more prestigious and romanticised. Knowing that someone has made some sort of movies, we would like to greet him/her as "Director" or ask "When can I star in your movie?" It is pretty fun indeed. However, if taking it seriously, why do I make movies?



### 阿偉與婉芳 Ah Wai & Murphy

黃修平 Wong Sau-ping Adam  
2000 / 香港 Hong Kong / 黑白 B/W / 3' 52"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

第五屆 **ifva** 比賽公開組優異獎  
The 5th **ifva** Awards - Open Category Distinguished  
Award

兜兜轉轉最愛是你。

Spin and spin, best friends are you and me.



### 花椒 八角 咖啡豆 The Secret Taste

黃修平 Wong Sau-ping Adam  
2012 / 香港 Hong Kong / 彩色 Col / 12' 32"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

**ifva** greenlab 2011-2012 :  
僱員再培訓局二十周年委約計劃——《喜樂·同路》委約計劃  
Employee Retraining Board 20th Anniversary  
Commissioning Project

2011年5月，學習沖調咖啡只有兩個月的廿七歲女子周祥明，成功擊敗一眾資深咖啡師，贏得咖啡師大賽香港區冠軍。究竟她的咖啡如何觸動國際級評審的味蕾？

In May 2011, Ming Chow, at 27 years old, having studied the barista certificate course for only two months, defeated many experienced baristas at the Grand Barista Championship, Hong Kong region. What made Chow's coffee hit the cord of the jury who were international coffee experts?

## Storytelling Workshop by Adam Wong 工作坊：黃修平教你講故仔

8-9/3 (Sat, Sun) / 11am-5pm

何鴻章排練室 Eric Hotung Studio

HK\$800

以廣東話主講  
Conducted in Cantonese

## Will You Still Love Film Tomorrow: Sharing by Arvin Chen 明天記得愛上他： 陳駿霖導演分享會

Hosted by: Maggie Lee, Senior Asia Film Critic,  
US entertainment industry publication *Variety*

23/3 (Sun) / 2pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

90' | 免費入場 Free Admission

以國語主講  
Conducted in Mandarin

電影的故事應該怎麼講？是脫胎自文學起承轉合的傳統敘事？抑或像某些實驗電影以反線性敘事為美？直線的、曲線的、跳躍的、零碎的，你的電影是那一類的敘事方式？講故仔工作坊以小班制進行，請來《狂舞派》導演黃修平親自審理每位學員帶來的劇本或錄像創作，即場過你幾招，玩轉電影的敘事的種種可能！

參加辦法及資格請登入：[www.ifva.com/workshop](http://www.ifva.com/workshop)

截止報名日期：2月24日

How should we tell a story in a film? Narrative can be linear, cyclical, spiral, fragmented... you name it. Adam Wong who directed *The Way We Dance* will conduct the workshop with a small group of participants, scrutinise their works, and give them tips about how to play around with storytelling!

For application method and eligibility, please refer to [www.ifva.com/workshop](http://www.ifva.com/workshop).

Application deadline: 24 February



要數臺灣當今的新銳導演，陳駿霖必然穩佔一席。《明天記得愛上我》裡任賢齊與范曉萱那帶點魔幻現實的故事，《一頁台北》裡郭采潔與夜台北的光芒，都教人眼前一亮，《一頁台北》票房大捷收新台幣2500萬。陳駿霖以短片起家，2006年《美》獲得柏林影展短片銀熊獎，其後亦獲邀參與金馬影展發起的《10+10》。今年 **ifva** 請來陳駿霖現身說法，與觀眾分享短片創作點滴，更會即席放映《美》（2006）和《10+10》中《256巷14號5樓之1》（2011）的片段，以饗觀眾。

One of the most promising young Taiwanese director, Arvin Chen is perhaps best known for his recent feature *Will You Still Love Me Tomorrow*, a rom-com featuring with a taste of magical realism, and his debut feature, *Au Revoir Taipei*. He indeed has produced some great shorts, most notably *Mei* (2006) which won the Silver Bear for the best short film at Berlinale, and *Lane 256* (2011) in *10+10* which was a project initiated by the Taipei Golden Horse Film Festival. Arvin Chen will share with **ifva** audience stories behind his creations, and clips from these short films will be screened.

留座 Registration [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)





## CINEMA 2.0 New Playable Art

Guest Curator: Dr. Olli Tapio Leino  
客席策展人：連藹理博士

New Playable Art 讓觀眾重新思考互動藝術、擴延電影與電腦遊戲的交匯點。

New Playable Art showcases contemporary highlights from the overlap of interactive art, expanded cinema, and computer games, by digital natives grown up in computer game worlds.

媒體藝術展 Media Art Exhibition

13-30/3 / 12nn-8pm

免費入場 Free Admission

包氏畫廊 Pao Galleries

電玩聲影 Video Game Journey

15/3 (Sat) / 8:30pm

免費入場 Free Admission

agnès b. 電影院  
agnès b. CINEMA

## New Playable Art: 媒體藝術展 Media Art Exhibition



電腦遊戲陪伴很多人成長，但又有多少人在精彩刺激過後，會思考電腦遊戲的本質？

來自紐約的藝術家 Tabor Robak 把遊戲世界裡血肉橫飛大爆炸的經驗放大，把虛擬世界過關收集的寶石帶到現實，讓我們重新思索箇中的各種真真假假。

遊戲設計師與研究者 Douglas Wilson 則會帶你在跳舞墊上感受鑽石，拿着控桿比武，穿梭來個兵捉賊，遊走於科技遊戲與原始趣味之間。

Between the frivolity of play and the solemnity of fine art, *New Playable Art* explores the overlap of computer games and art. Brooklyn-based game artist Tabor Robak enlarges the gaming experience of chaos of explosions and blood splatter, and collects the virtual world's sumptuous treasure stones in the reality, so as to reflect on game culture today. Game research and designer Douglas Wilson inspires our reflection in another way by blending the joy of high-tech games and low-tech pastimes. Try rock climbing on a full-body dance mat or playing around with a music-enabled motion game.



## New Playable Art: 電玩聲影 Video Game Journey

在戲院裡打機，徹底顛覆了我們對「看電影」和「遊戲機」的概念。這到底是電影？是 MV？是電腦遊戲？是互動藝術？其實都不重要，最重要是看得過癮，玩得開心！

Tabor Robak 設計的電腦遊戲《EXO》，本身是為了配合電子音樂組合 Gatekeeper 的專輯而設計，仿如專輯的互動 MV。在現場 Tabor Robak 將會配合強勁的音樂節拍，在遊戲的虛擬世界穿梭遊弋，不為過關不為爆機，只為將《EXO》世界裡的華麗呈現觀眾眼前。

崇山峻嶺、奇岩怪石、珍花異草、碧海藍天……用最尖端技術，建構最原始地貌。Tabor Robak 給你完整 35 分鐘的視聽享受，觀眾更有機會自己一嘗用大銀幕操縱電腦遊戲的滋味！

Playing computer games in a cinema - that breaks all our conventional understanding about "movie going" and "game". Is it a film? An MV? A game? A piece of interactive art? As long as you enjoy it, who cares!

*Video Game Journey* is a virtual world and a 35-minute interactive MV for Gatekeeper's *EXO* album that challenges our conventions regarding both music videos and computer games. Tabor Robak concocts an enticing alchemy of techno and acid house music, jaw-droppingly gorgeous rendered graphics and a speed-run through the levels he created. With the creator as their tour guide, the audience is taken to an immersive virtual journey from towering mountains to verdant forests through space stations and waterfalls.

留座 Registration [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)



## 藝術家討論會 Panel Discussion

14/3 (Fri) / 5:30pm

香港城市大學邵逸夫創意媒體中心 M1052 放映院

Screening Theatre M1052, Run Run Shaw Creative Media Centre, City University of Hong Kong

想進一步與兩位藝術家和策展人交流和瞭解創作背後的種種，不要錯過藝術家討論會。學者、創作人、媒體藝術學生、公眾無任歡迎。講座以英語進行，免費入場。

For those who want to hear more and exchange ideas with Tabor Robak, Douglas Wilson and guest curator Olli Tapio Leino, from scholars and artists to media arts students and general public, don't miss the free discussion! Conducted in English.

留座 Registration [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

Supported By



In Collaboration With

artware



Designed and Built By

LAAB 實現室

Technical Support By

CUBIC SPACE



## The 19th ifva Awards Interactive Media Category Finalist Exhibition

### 第十九屆 ifva 比賽互動媒體組 入圍作品展

十件互動媒體藝術作品，結合藝術與科技，探索人類與生俱來的夢想與慾望，表達對世界的看法，甚至發掘不同媒體的可能性。

Ten interactive works combine arts and technology to explore human experiences, from wish to dream to desire, and to express views on the social and natural world, and to investigate the possibilities of media themselves.

13-30/3 / 12nn-8pm

包氏畫廊 Pao Galleries

免費入場 Free Admission

討論會將於 22/3 5:30pm 進行  
Discussion Session on 22/3 5:30 pm

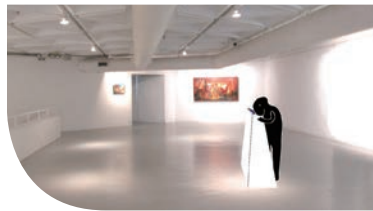


### 九月十八日的夢 A dream on September 18

伍紀穎 Ng Kei-wing  
鄒震耀 Chau Chun-yiu

這是我短少及破碎夢境的重構。

This is a reconstruction of my short and fragmented dream scene.



### and other wish

盧韻淇 Lo Wan-ki

這是包裹著某些人願望的膠囊，希望它能夠把我們帶到一個更好的地方。

This is a capsule of wishes of people, hoping it to bring us to a better place.



### d' AR uck

潘紹階 Tabby Poon

《d' AR uck》是一個「地理定位擴增實境」藝術項目。利用《d' AR uck》手機程式，大家便可以看到一群讓人喜出望外的巨型虛擬浴鴨在海港上暢泳。

d' AR uck is a location-based augmented reality art project. With the d' AR uck mobile app, people can have fun to see a group of giant virtual bath time ducks floating on the harbour.



### Iris

卓思穎 Cheuk Sze-wing Chloe  
黃智銓 Wong Chi-chuen Kenny

《Iris》是與參與者溝通的一對手。通過與《Iris》的「對話」，觀眾會發掘自身與她溝通的一套獨特語言。從參與者於特定的環境下反應的手勢中，我們便能夠重新閱讀及探索人類的直覺行為。

Iris is a pair of hands that communicates with participants by hand gestures solely. Through interacting with Iris, audience will then discover and create the language to "talk" with her, which leads to the investigation of human's behavioral codes by manifesting hand gestures in a mischievous manner.

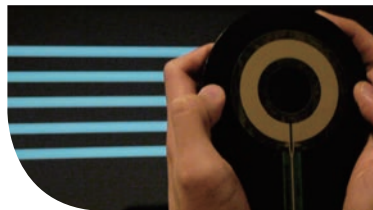


### 融和，衍生與城市 Integrated Branching City

馮穎琳 Fung Wing-lam  
倪寶瑤 Ngai Po-yiu  
郭韻婷 Kwok Wan-ting  
蔡嘉雯 Choi Ka-man

《融和，衍生與城市》是表達及整合人們對社會團結的盼望，回應近日社會分離及其牽繫的情感。

Integrated Branching City pertains to express and engage an ambiguous will for a social unity in response to the recent social dispart and the implicated emotions.



### 震動的意義 Idea of Amplitude

梁紹彤 Leung Siu-tung Ivan  
周寶華 Chow Po-wa Jeff

振幅代表擴大。在這個計劃中，感受音樂的感覺被放大，主要的目標參與者是聽覺減退的人士及失聰人士。

Amplitude means enlargement. In this project, the sense of feeling in music is enlarged and the main target audience are the people with amblyacousia and the deaf.

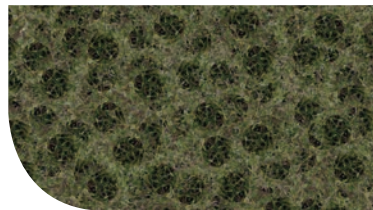


### 從前有件藝術品 Once There was an Artwork

黃宇軒 Wong Yu-hin Sampson  
林志輝 Lam Chi-fai Jason

觀眾從藝術空間被綁架並帶到社會空間——特別是代表了城市發展的緊張關係的地點——並與非藝術家進行對話，將會發生什麼事呢？

When viewers are kidnapped from an art space and brought to a social space - particularly sites that represent the tensions in urban development - and put into dialogues with non-artists, what will happen?

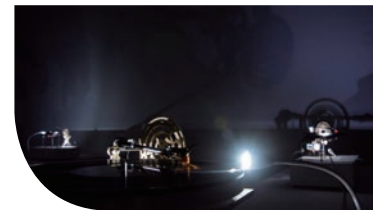


### Touch me (not)

江景先 Kong King-sin

它一直存在於我們身邊，卻被遺忘。

It has been present in our side, but it was forgotten.



### The Mechanics of Shadows, Selva Days

Cedric Maridet

《The Mechanics of Shadows, Selva Days》模擬了一個實時的人工生態系統，四個受控制的自動化的唱盤，播放來自巴西熱帶雨林的聲音，每一台動物／機器均可投射陰影。

The Mechanics of Shadows, Selva Days simulates in real time the dynamics of population growth between four species in this artificial ecosystem that control the behaviour of four robotised turntables with recordings from the Brazilian rainforest and projections of shadows of the mechanism of each animal / machine.



### Wake

關子維 Kwan Tsz-wai Alan

藝術家發表一個沉浸式電影系統《Wake》。該系統令觀眾進入故事主角——年輕作家 Alan Katan 的靈魂，並將觀眾的腦電波數據即時轉換成他經歷的幻覺與夢境。

The artist presents an immersive cinema system with a story called Wake. The system immerses viewer into the soul of young writer Alan Katan and converts viewers' brainwave data into hallucinations he experiences.

Pure Art Foundation Awards,  
Interactive Media Category







**The 19th ifva Awards  
Open Category  
Finalist Showcase**  
第十九屆 ifva 比賽公開組  
入圍作品放映

這個城市裡，在尋常生活以外，其實還有很多可能。天馬行空的生活想像，或者如想像般夢幻的現實。有時候，揭開城市與城市人的面紗，竟又教人如此不安。就讓九齣入圍短片，把城市故事一一道來。

In our city, there are indeed many possibilities other than those in our mundane lives. They are either purely imaginative, or are too surreal to believe in. Sometimes the truth of the city and its dwellers behind the veils appear to be very unsettling. Let the nine shorts unfold all these stories in the city.

節目一 Programme 1

**15/3 (Sat) / 1:30pm**

香港 Hong Kong / 132' | HK\$60 / \$35\*

節目二 Programme 2

**15/3 (Sat) / 4:45pm**

香港 Hong Kong / 109' | HK\$60 / \$35\*

**agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA**

放映後設討論會  
With after-screening discussion

節目一：城市日常以外 Programme 1: The City Less Known



**夢想之都  
Journey**

黃千殷 Wong Chin-yan Doris

彩色 Col / 29' 25"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

Rachel 和 Ronald 在香港這個所謂的「夢想之都」裡，面對著夢想與現實之間的掙扎。

Rachel and Ronald face the struggle between their dreams and reality in Hong Kong, so-called "the City of Dreams".



**圓隅之嚀  
The Echoes of Circles**

林健雄 Lam Kin-hung Joel

彩色 Col / 29' 00"

日語、韓語及粵語對白，中文字幕

In Japanese, Korean and Cantonese with Chinese and English subtitles

《圓隅之嚀》突破劇情與非劇情故事敘事模式，實驗了影像、語言、文字相互影響的可能性。

*The Echoes of Circles* is an experimental work that transcends the conventions of narrative and non-narrative films. It plays with the possibilities that arise from the mutual influence between images, language and text.



**Invisible Rock**

陳敬元 Chen King-yuen

彩色 Col / 23' 14"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

一個記憶，夢和後設的無盡旅程中尋找身份掙扎的解放。

An endless journey of memory, dream and metafiction searching a liberation from identity struggle.



**牽牛花  
Yeung Yeung with Cows**

黃勺嫻 Wong Cheuk-man

羅韻怡 Law Wan-i

羅凱麒 Law Hoi-ki

梁穎思 Leung Wing-sze

鄧家熙 Tang Ka-hei

彩色 Col / 24' 49"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

這部紀錄片是關於洋洋——一個從1997年起收養了一百多隻流浪牛的女子——和她的牛。

This is a documentary about Yeung Yeung, a woman who adopted more than a hundred stray cows since 1997, and her cows.



**美好生活  
Beautiful Life**

陳浩倫 Chan Ho-lun Freddie

彩色 Col / 25' 30"

粵語及英語對白，中文字幕

In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

印尼少女Yayang來港打工，夢想有日可回鄉安居，怎知以低於法定工資受聘於基層家庭。在港的生活比想像中困難，嘗試在續約時爭取更好待遇，卻令自己陷入現實與情感兩難……

Yayang, an Indonesian girl who works in Hong Kong, dreams to improve her life back home someday. Employed by a grassroots family, Yangyang receives salary that is less than the minimum allowable wage. This puts her in the dilemma of staying or quitting...

節目二：不安的現實 Programme 2: The Unsettling Truth



**野犬與貓咪  
The Little One**

譚惠貞 Tam Wai-ching

彩色及黑白 Col & B/W / 29' 17"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

他生性懦弱，卻可以犧牲自我；她放縱無畏，不顧後果，但還是為一己私慾而犧牲他人。

He is cowardly, but is capable of self sacrifice; she is willful and fearless, but ends up selling out others to satisfy her own desires.



**金妹  
Sister Kam**

盧鎮業 Lo Chun-yip

彩色 Col / 23' 24"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

這生態在香港千百條後巷上演著，勞動與作息之間，觀看生命的力量。

Such ecology prevails in every back alley of Hong Kong. Between labor and leisure, the power of life can be observed.



**天下父母心可憐  
God Bless All Parents**

劉永泰 Lau Wing-tai

彩色 Col / 26' 11"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

夫婦去兒童產品展銷，卻因五萬元一套的英語教材爭執，側寫夫婦對養兒的不同態度。

Husband and wife attend a fair for children's products. They break out into a quarrel over a set of English learning kit worth \$50,000. This scene brings out the couple's difference in parenting ethos.



**香港人不知道的  
The Aqueous Truth**

陳梓桓 Chan Tze-woon

彩色 Col / 30' 00"

粵語及英語對白，中文字幕

In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

導演調查香港人一直蒙在鼓裡，卻又無比切身的事件，在接近真相過程，危機卻漸漸逼近。

A group of filmmakers accidentally find out something Hong Kongers do not know, but which affects them in important ways. As they approach the truth, danger beckons.



## The 19th ifva Awards Animation Category Finalist Showcase

### 第十九屆 ifva 比賽動畫組入圍作品放映

動畫開拓了一個創立新領域，讓最狂野的主義得到視覺昇華。儘管天馬行空，其實十部入圍作品歸根究底仍是源自生活，源自我們生活的城市、源自你和我都經歷過的世道人心。

Animation opens up a realm of creativity that allows for sublimation of the wildest ideas. Boundless as they seem, these ten animations actually find their roots in real life – the real city we are living in, and real sentiments that we have all experienced.

22/3 (Sat) / 3:30pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

香港 Hong Kong / 52' | HK\$60 / \$35\*

放映後設討論會  
With after-screening discussion

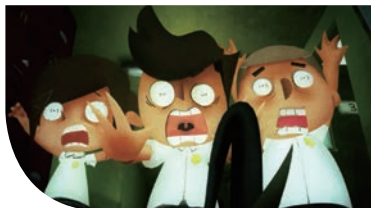


### 逆石譚 Tale of Rebellious Stone

吳啓忠 Ng Kai-chung  
吳子晴 Ng Tsz-ching  
彩色 Col / 13' 21"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

一顆石頭，  
被信仰規條琢磨。  
表面磨得無瑕，  
本質卻磨平不到。  
愈費心撫平，  
愈想放縱性情。  
本性頑逆的石頭，  
已漸漸按捺不住……

A stone, with its unflawed surface, was carved and polished by beliefs and rules. Yet the core is raw. The more eager you try to smoothen it, the more eager it indulges itself.



### 甜蜜風雲 The Sweet Moment

陳俊華 Chan Chun-wa  
陳振聲 Chan Chun-sing  
馮偉倫 Fung Wai-lun  
吳詠婷 Ng Wing-ting  
曾嘉亮 Tsang Ka-leung  
彩色 Col / 1' 48"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

這是一套關於反精神病患者歧視的短片。  
This is a series of short videos to counteract the discrimination against people with psychiatric problems.



### 香港站 Hong Kong Station

黃偉浩 Wong Wai-ho  
識家希 Oscar Sheikh  
彩色 Col / 3' 00"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

這部短片用了香港地鐵作為背景，由七十年代尾地下鐵路初建到現在，透過每層地鐵站裡面所發生的事，帶出每個時代的社會狀況。而短片末段，我們用了快閃跳舞活動來帶給沉悶刻板的生活一點歡樂。  
This work is set with the Hong Kong MTR as the background, from the late 1970s when the subway was first built to now. Through all the things that have happened on every level of the subway, the state of society from each period is brought forth. The end of the short clip brings a little bit of joy to the dreary, humdrum everyday life with a lightning-fast dance performance.



### 瘋狂熊貓人 The Crazy Pandaman

羅文樂 Law Man-lok (a.k.a. Lawman)  
江康泉 Kong Khong-chang (a.k.a. Kongkee)  
彩色 Col / 3' 02"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

昔日的街道上，穿插著拾紙皮婆婆、蠱惑老闆、勞氣媽媽、熊貓人傳說。小社區裡的兒時回憶，是幻想還是現實？長大後已不可追，我們且讓主人翁娓娓道來。  
In the old days, the streets were full of different kinds of people. There were granny picking up cardboard, tricky boss, pushy mother, and also the legend of Pandaman. Are these childhood recollections from a little neighbourhood a figment of the imagination – or reality? We would never know. Let us listen to the story that the main characters spell out gradually.



### 不知與未知 The Untold & Unseen

林昊德 Lam Ho-tak  
彩色 Col / 9' 35"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

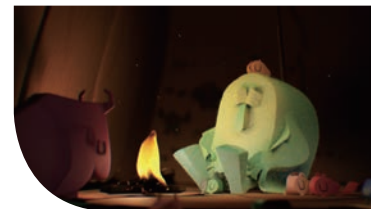
我們工作只是為了進食，我們進食只是為了工作。就像沒有靈魂的機器。歸根究底，我們是為了生活更美好而奮鬥，還是為了在這世界生存呢？  
We work only for eating. We eat only for working. Just like a soulless machine. Ultimately, are we actually fighting for a better life or fighting for survival in this world?



### Twins

何芷霖 Ho Tsz-lam  
彩色 Col / 3' 00"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

一對雙胞胎姊妹分享一對雙胞胎泰迪熊。有一天，姊姊給妹妹一個擁抱後，帶著她的泰迪熊離開家園。當妹妹看見孤獨的泰迪熊擱置在一旁，她決定與泰迪熊去找姊姊。  
Two twin sisters share a pair of twin teddy bears. One day, the elder sister gives her younger sister a hug and leaves home with her teddy bear. When the younger sister sees the lonesome teddy bear, she decides to find her sister with her teddy.



### YETI

管國成 Joe Kwun  
彩色 Col / 3' 00"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

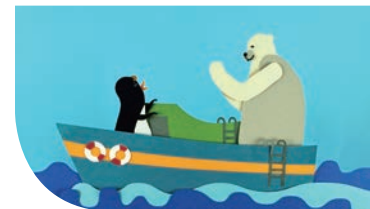
主角 YETI 一次上山採集藥草與小狗相識，並從中體會到原來一個小行動可以是很大的禮物。從此 YETI 不再排斥外界，也學懂了關愛別人。  
Once, while heading up a mountain to collect some medicinal herbs, the main character YETI chanced upon a puppy, and from then on came to realise that in fact, a small action could turn into a great gift. YETI never criticised the outside world thereafter and started learning to care about others.



### 搭棚工人 Dap Pang Man

賴欣妍 Lai Yan-in Ivana  
何振宇 Ho Chun-yu Nic  
吳龍峰 Ng Lung-fung Grady  
鍾穎兒 Chung Wing-ye  
余嘉希 Yu Ka-hei  
吳啟安 Ng Kai-on Andy  
彩色 Col / 9' 00"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

世上的母親都望子成龍，但本故事中的主角小魚竟想成為搭棚工人？  
Every mother in the world wishes her son a successful career, yet in this story the main character Siu-Yu actually wants to become a “dap pang” worker – a bamboo-scaffolder.



### 鵝·回家 Somewhere I belong

彭珮儀 Pang Pui-ye  
湯文舜 Tong Man-shun  
彩色 Col / 3' 01"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

這裡，我們每天為置業而煩惱，為家居的尺寸大小而打拼；可是地球的另一面卻有些動物因為我們的自私而痛失家園……  
Here everyday, we worry about our careers and struggle over the sizes of our homes. Yet on the other side of planet Earth, some animals are losing their homes precisely because of our greed...



### 黑暗中的光景 Blind Vision

何海藍 Leecat Ho  
彩色及黑白 Col & B/W / 3' 28"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

這是一個關於失明人的故事。他們是如何感知這個世界？在一片黑暗中他們是怎樣過生活的？透過動畫中鏡頭，觀眾可以體驗到一個失明人的視野——一幕幕失明人「眼中的畫面」將由動畫呈現出來。  
This is a story about blind people. How do they perceive the world? How can they live their lives in darkness? Through the camera angle of animation, the audience can experience the blind's perspective of vision – screen by screen, the “images of the eye within” of the blind are presented in this animation.



## The 19th ifva Awards Youth Category Finalist Showcase

第十九屆 ifva 比賽青少年組  
入圍作品放映

青春無敵，敢作敢為，毫無思想包袱兼且初生之犢不畏虎。十部短片，由社交網絡、校園比拼與欺凌、初嘗愛與性……到最瘋狂的想像，喚起青少年人萬千共鳴，更是成年人成長的共同記憶。

Youth is a shared experience of being carefree and daring. Online social networking, school activities and school bullying, first experience of love and sex, even the craziest of imagination are all captured in these ten short films which are all bold and creative attempts.

22/3 (Sat) / 12nn

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

香港 Hong Kong / 103' | HK\$60 / \$35\*

放映後設討論會  
With after-screening discussion



### Instagram

郭柏池 Kwok Pak-chi  
吳舒婷 Ng Shu-ting  
彩色及黑白 Col & B/W / 20' 00"  
粵語對白，中文字幕  
In Cantonese with Chinese subtitles

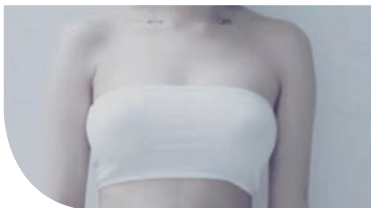
Instagram 是一樣什麼的物件？在青少年人眼中它是什麼？對我們又有何影響呢？  
What is Instagram? How do young people view it? How does it affect our lives?



### 前度 Ex

郭沛琳 Chocola Kwok  
黑白 B/W / 13' 23"  
粵語對白，中文字幕  
In Cantonese with Chinese subtitles

關於前度。  
About the EX.



### 穴 Hole

郭沛琳 Chocola Kwok  
彩色 Col / 5' 16"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

傷，性，痛，上癮，迷戀，病態。  
Injury, sex, pain, addiction, infatuation, sickness.



### I am not a Superhero

譚仲明 Jonathan Tam  
彩色 Col / 21' 00"  
粵語及英語對白，中英文字幕  
In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

少年「超級英雄」在香港的故事。  
A story about a teenage superhero's life in Hong Kong.



### 綁架 Kidnap

莫翠珊 Mok Chui-shan  
葉子澄 Yip Tsz-ching  
姜天朗 Kiang Tin-long  
李雪瑩 Lee Suet-ying  
葉婉婷 Yip Yuen-ting  
黃家俊 Wong Ka-chun  
彩色 Col / 7' 55"  
粵語對白，中文字幕  
In Cantonese with Chinese subtitles

一個人被綁架，不斷被威迫利誘，他能否堅持下去？還是舉手投降？  
A person gets kidnapped. He is threatened and bribed, but can he resist, or give in to the game?



### 光視大戰 Light War

吳悅誠 Ng Yuet-shing  
謝匡政 Tse Hong-ching  
劉增凌 Lau Hoi-tsun  
陳樂堯 Chan Lok-yiu Angus  
杜進濠 To Chun-ho  
黎家震 Lai Ka-chun  
彩色 Col / 4' 28"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

黑、白武士和 LED 戰士為比拼三款光管的光視效能而展開的一場大戰。  
Dark Knight, White Knight and LED Knight fight it out to determine the performance of three different types of fluorescent tubes.



### 魚忘六秒 6

郭沛琳 Chocola Kwok  
彩色及黑白 Col & B/W / 1' 47"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

被強姦後感，失足。  
What it feels like after getting raped - the sense of having fallen.



### 死結 Dead End

趙怡君 Audrey Davidson  
彩色及黑白 Col & B/W / 3' 25"  
英語對白，中文字幕  
In English with Chinese subtitles

只埋頭工作不玩樂，生命必定索然無味。  
《死結》呈現了這句俗諺的震撼力。  
"All work and no play makes Jack a dull boy." The old saying made real in a modern setting.



### 耀道警訊 Yao Dao Police Call

黃峻邦 Wong Chun-pong  
彩色 Col / 14' 58"  
粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

耀道警訊給同學一個警惕，希望減少欺凌事件的發生。  
Yao Dao Police Call gives students a warning, with the hope that the film will contribute to decreasing incidents of bullying.



### 逆風。流 Journey of Headwind

石昆樂 Shek Kwan-lok  
陳子洵 Chan Tsz-shun  
張重生 Cheung Chung-sang  
鄭彩華 Cheng Choi-wa  
蔡梓健 Choi Tsz-kin  
周子欣 Chow Tsz-yan  
梁啟明 Leung Kai-ming  
藍浩文 Nam Ho-man Owen  
雷奕曦 Lui Yik-hei  
馮佩芝 Fung Pui-chi  
彩色 Col / 10' 14"  
粵語對白，中文字幕  
In Cantonese with Chinese subtitles

歌唱比賽來臨，患聽障的佩芝，孤獨的子欣。兩人從逆風中撐過，為青春揭開序幕。  
The date of the singing contest approaches. The hearing impaired Pui-chi and the lonely Chi-yan face various difficulties as they try to fulfill their youthful dreams.

## The 19th ifva Awards Asian New Force Category Finalist Showcase

第十九屆 ifva 比賽亞洲新力量組  
入圍作品放映

中國土地烙上俄羅斯舞孃的足印，彼岸臺灣吹來陣陣的新加坡風；南韓城市獵人與伊朗邊境的一對父子……十部作品、三小時的短片馬拉松，是亞洲兒女育來的愛情、殺手、異鄉與維權故事。

Russian dancer in China, Singaporean soldier in Taiwan, Korean city hunter, Iranian father and son... People across Asia enact stories of love, death, displacement and human rights in these 10 titles, forming a short film marathon of over 3 hours.

21/3 (Fri) / 7pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

220' | HK\$60 / \$35\*

放映後設計論會  
With after-screening discussion



### Badbug

Song Kyung Heub

南韓 South Korea / 彩色 Col / 27' 00"

韓語對白，英文字幕 In Korean with English subtitles

Gho 是漫畫「Badbug」的作者，漫畫的主角獵人，以保護人類免受昆蟲怪物侵襲為己任。對 Gho 來說，這漫畫就是他的生命，遠比一份工作重要。Gho 每晚都化身成為獵人，與昆蟲怪物作戰。

Gho is the writer of a comic book called "Bad Bug". He tells the story of a hunter who protects humanity from the Bad Bugs. The comic means more to Gho than just a job. It's his life. Gho is the Hunter, and he fights the Bad Bugs every night.



### 永無寧日

### Killing A Pig Without Mao

黃鎮乾 Huang Zhenqian

中國 China / 彩色 Col / 13' 38"

普通話對白，英文字幕

In Putonghua with English subtitles

在屠場工作的美玲擅於殺豬，有一天清潔的時候，她發現冰箱裡滿載封了塵的雕像。Meiling, a Chinese young apprentice in the slaughterhouse excels in the art of killing the pig. One day while cleaning, she discovers the statues dusty in the refrigerator.



### 酥油燈

### Butter Lamp

胡偉 Hu Wei

中國 China / 彩色 Col / 15' 00"

藏語對白，英文字幕

In Tibetain with English subtitles

一位行走江湖的攝影師，使用不同的背景拍攝西藏牧民。

A young itinerant photographer and his assistant suggest to Tibetan nomads to photograph them in front of various background.



### 當冷風吹起

### When the Cold Wind Blows

曾威量 Chiang Wei-liang

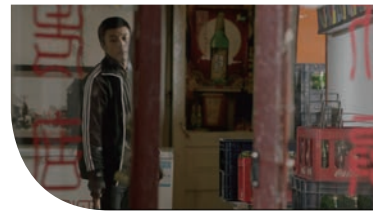
新加坡 Singapore / 彩色 Col / 20' 00"

國語對白，中英文字幕

In Mandarin with Chinese and English subtitles

一對年輕的男女離別在即，在夜裡穿梭於臺北的大街窄巷。

On their last night together, a young couple takes a walk through the streets of Taipei.



### 兩隻老虎

### See Tiger Together

周笑然 Zhou Xiaoran

中國 China / 彩色 Col / 29' 53"

普通話及俄語對白，中英文字幕

In Putonghua and Russian with Chinese and

English subtitles

Tanya 是個從俄羅斯來中國表演的舞孃，偶遇也是從外地來打工的男孩油子。他們雖然語言不通，但在彼此身上找到慰藉。Tanya 打算邀請油子一起去看老虎，但他最後竟不辭而別。

Tanya, a Russian dancing girl new to China, meets a Chinese boy Youzi who is not local, either. They find sustenance in each other out of loneliness, even though they speak different languages. Tanya plans to invite Youzi to see tigers, but Youzi leaves the city without saying goodbye.



### Dreams in the Depths

Armin Isarian

伊朗 Iran / 彩色 Col / 12' 18"

波斯語對白，英文字幕

In Persian with English subtitles

一個小孩與父親在邊境下的地道，準備與邊境外的人做買賣。男孩想要一輛單車，但父親找藉口不買。

A young boy and his father in a tunnel under the border walls are waiting to bargain their goods with the people from another side of the walls. The boy wants to have a bicycle and his father tries to excuse.



### 金剛經

### The Poet and Singer

畢驊 Bi Gan

中國 China / 黑白 B/W / 22' 00"

貴州話對白，中英文字幕

In Guizhou dialect with Chinese and

English subtitles

這是一個關於罪惡與救贖的故事。

This is a story about sin and redemption.



### 神算

### The Busy Young Psychic

陳和榆 Chen Ho-yu

臺灣 Taiwan / 彩色 Col / 29' 00"

國語對白，中英文字幕

In Mandarin with Chinese and English subtitles

擁有與靈界溝通能力的少女，晚上在廟宇當神算。她面對著迷信和保守的成人世界沒完沒了的要求，但少女最關心的是，能否趕及去心儀學長的生日會。

With her extraordinary ability to see the dead, a teenage girl, working as a psychic in a temple at night, confronts traditional values and the superstitions of adults, all while trying to get to the birthday party of a classmate she has a crush on.



### 查房

### The Questioning

朱日坤 Zhu Rikun

中國 China / 彩色 Col / 20' 30"

普通話對白，英文字幕

In Putonghua with English subtitles

2012 年 7 月，我到江西省新余市聲援當地的維權人士。到達當地後發現我們被跟蹤。當晚午夜十二時，一些公安進來我們的酒店房間作所謂的「查房」。

One day in July 2012, I drove to Xinyu, Jiangxi Province to cheer some local human right activists there. We found ourselves tailed. At 12 o'clock at night, some policemen came to our room and started the so-called "room inspection".



### 為你點首歌

### On the Air

許嘉文 Hsu Chia-wen

臺灣 Taiwan / 彩色 Col / 29' 06"

國語對白，中英文字幕

In Mandarin with Chinese and English subtitles

阿義喜歡周杰倫。有天阿嬤拾得錄音機，讓苦無「雙截棍」歌曲的阿義，突然心生一計……

A-Yi is a big fan of pop idol Jay Chou, and his favorite song is "Nunchucks". One day, his Granny brings home a tape recorder, which gives A-Yi an idea...





## The 19th ifva Awards Jury Recommendation

### 第十九屆 ifva 比賽評審推薦

ifva 年年競爭激烈，評審每每辦得面紅耳熱。評審們各有所好，自己心頭好總有未能入圍的時候。因此特設兩場放映，把各人心儀的滄海遺珠與廣大影迷分享。

Competition at ifva has been most keen. Every member of the jury has some titles that they favour but cannot become a finalist. Let's take this chance to watch films which cannot make it to the end but are equally enthralling.

留座 Registration [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

節目一 Programme 1  
**16/3 (Sun) / 2pm**

80' | 免費入場 Free Admission

節目二 Programme 2  
**16/3 (Sun) / 5pm**

100' | 免費入場 Free Admission

香港太空館演講廳  
Hong Kong Space Museum  
Lecture Hall

## 節目一 Programme 1

### 隔離床的阿叔 Stranger at the House

陳逸輝 Chan Yat-wah、周翊翀 Chau Yik-chung Ivan  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 15' 56"  
粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

青少年組 Youth Category  
周博賢及麥嘸茵推薦  
Recommended by Adrian Chow and Heiward Mak

### Sun

何卓恩 Ho Cheuk-yan  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 3' 55"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

動畫組 Animation Category  
陳偉文推薦 Recommended by Andrew Chen

### 大龍鳳 Dragon and Phoenix

李嘉賢 Lee Ka-yin、黃志誠 Wong Chi-shing  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 3' 10"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

動畫組 Animation Category  
余家豪推薦 Recommended by Yu Ka-ho

### More Than Words

馬曼清 Ma Man-ching、梁國騰 Leung Kwok-pang、  
羅泰杰 Law Tai-kit、陳栢朗 Chan Pak-long、  
何珈蔚 Ho Ka-wai、鍾嘉慧 Chung Ka-wai、  
曾靜儀 Tsang Ching-ye、譚頌軒 Tam Shek-hin、  
梁梓瑜 Leung Chi-yue、陳希爾 Chan Hay-yi  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 9' 21"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

青少年組 Youth Category  
周博賢推薦 Recommended by Adrian Chow

## 節目二 Programme 2



### 90 天 90 Days

楊永光 Timothy Yeung、柳楚真 Lau Chor-chun  
加拿大及香港 Canada and Hong Kong / 彩色 Col / 17' 50"  
粵語及國語對白，中英文字幕  
In Cantonese and Mandarin with English subtitles

公開組 Open Category  
單慧珠推薦 Recommended by Rachel Zen

### 星期四 Before Friday

鄭得恩 Cheng Tak-yan Enoch  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 30' 00"  
粵語對白，英文字幕 In Cantonese with English subtitles

公開組 Open Category  
單慧珠推薦 Recommended by Rachel Zen

### 晚安 Good Night

黃志齡 Wong Chi-ling、蔡偉聰 Tsoi Wai-chung  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 8' 38"  
無對白，英文字幕 No dialogue and English subtitles

動畫組 Animation Category  
陳偉文推薦 Recommended by Andrew Chen

### Glimmer

Omid Abdollahi  
伊朗 Iran / 彩色 Col / 18' 30"  
波斯語對白，英文字幕 In Farsi with English subtitles  
亞洲新力量組 Asian New Force Category  
陳慧、陳志華及鄭瑛詩推薦  
Recommended by Chan Wai, Chan Chi-wa Ernest and Teresa Kwong

### 啦啦森林 La La Woodland

鍾穎兒 @Intoxic Cheryl Chung@Intoxic  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 3' 00"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

動畫組 Animation Category  
余家豪、陳偉文及黃照達推薦  
Recommended by Yu Ka-ho, Andrew Chen and Justin Wong

### 愛對 • 不對？ Going Against the World

溫雅茹 Wan Nga-yu  
香港 Hong Kong / 彩色 Col / 13' 04"  
粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

青少年組 Youth Category  
黃修平推薦 Recommended by Adam Wong

### 無眠夜行 On Sleepless Roads, the Sleepless Goes

林樂菁 Lam Isabella Candice  
香港 Hong Kong / 彩色及黑白 Col & B/W / 20' 07"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category  
單慧珠推薦 Recommended by Rachel Zen

### Battle

文牧野 Wen Muye  
中國 China / 彩色 Col / 11' 16"  
國語對白，英文字幕  
In Mandarin with Chinese and English subtitles

亞洲新力量組 Asian New Force Category  
陳慧、陳志華及鄭瑛詩推薦  
Recommended by Chan Wai, Chan Chi-wa Ernest and Teresa Kwong

### The Cassette Player

Mojtaba Mousavi  
伊朗 Iran / 彩色 Col / 4' 53"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

亞洲新力量組 Asian New Force Category  
陳慧、陳志華及鄭瑛詩推薦  
Recommended by Chan Wai, Chan Chi-wa Ernest and Teresa Kwong

### 在你背後的島 讀著陌生的我 Submerse to Read My Mind

周安彤 Chou On-tung  
香港 Hong Kong / 黑白 B/W / 8' 50"  
無對白，中文字幕  
No dialogue with Chinese and English subtitles

動畫組 Animation Category  
余家豪推薦 Recommended by Yu Ka-ho

### Lady with Flower Hair

Tabibzadeh Sarah  
伊朗 Iran / 彩色 Col / 11' 00"  
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

亞洲新力量組 Asian New Force Category  
陳慧、陳志華及鄭瑛詩推薦  
Recommended by Chan Wai, Chan Chi-wa Ernest and Teresa Kwong

## The 19th ifva Awards Awarded Showcase

### 第十九屆 ifva 比賽得獎作品放映

要來一個短片盛宴，有甚麼比一次過集齊第十九屆 ifva 得獎作品更好的選擇？各個組別的金、銀獎得主，能夠在芸芸作品中脫穎而出，自有其過人之處。得獎作品將分兩個節目放映，各擅勝場。你又怎能錯過這個創意澎湃的放映？

What's a better feast of short films than a showcase of all winning pieces from the 19th ifva Awards? Beating all the other high quality works to triumph at the competition, the Gold and Silver Awards definitely possess some outstanding merits that are simply too good to miss. The showcase will be divided into two screenings, both equally acclaimed.

## 節目一 Programme 1

**29/3 (Sat) / 5:30pm**

HK\$60 / \$35\*

## 節目二 Programme 2

**29/3 (Sat) / 8pm**

HK\$60 / \$35\*

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

## 第十九屆 ifva 頒獎典禮

### The 19th ifva Award Presentation Ceremony

年年 ifva 競爭激烈，佳作如雲，評審幾經辛苦，方能在各個組別選出優勝者。得獎名單人人引頸以待，將於 **3 月 22 日昭告天下！**

By **22 March**, the jury will have completed a mission-impossible to select the winners from a vast number of high quality works. The long awaited results will be unveiled at the Award Presentation Ceremony. Stay tuned!



# ifva

Hong Kong Arts Centre

Organised By



## The 20th ifva Awards Online Application Available from June!

第二十屆 ifva 比賽於 6 月起接受網上報名

# 20th

[www.ifva.com](http://www.ifva.com)

節目一：講故好在無框界 Programme 1: Storytelling Knows No Boundaries



黃梓澄尋黃梓澄  
Wong TsZ Ching in Search  
for Wong TsZ Ching

黃梓澄 Wong TsZ-ching  
2007 / 彩色 Col / 20' 00"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十三屆 **ifva** 比賽公開組銀獎  
The 13th **ifva** Awards - Open Category Silver Award

竟然有人無聊到去 Google search 自己個名，仲要拍埋條片出嚟……

Someone is bored enough to Google search his/her own name and document the process into a video clip...



七天使吹號 Angels' Trumpets

黎柏希 Lai Pak-hei、楊美鳳 Yeung Mei-fung、  
關易忠 Kwan Yik-chung  
2005 / 彩色 Col / 20' 50"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第十一屆 **ifva** 比賽青少年組銀獎  
The 11th **ifva** Awards - Youth Category Silver Award

這個晚上，幾個人正籌備拍攝短片！這個晚上，幾個人逐一被殺！這個晚上，她殺了幾個人！這個晚上，她驚見兇手！這個晚上，她憶起往事！這個晚上，她發現兇手原來是……她！

This night, several people are getting ready for a short-film shooting. This night, these people are killed one by one. This night, she kills these people! This night, she is terrified to witness the murders! This night, she remembers the past! That night, she finds out that the murderer is ... HERSELF!



青青河邊草  
The Colour is Green

區華熙 Au Wah-hei、李永祥 Lee Wing-cheung  
1997 / 彩色 Col / 15' 00"  
粵語對白，無字幕  
In Cantonese with no subtitles

第三屆 **ifva** 比賽青少年組金獎  
The 3rd **ifva** Awards - Youth Category Gold Award

結構流暢的愛情故事由沙灘上的偶遇開始。景物不斷變遷，但來來去去還在的只是那一條頸鏈。好一個青春少年時代。

It all started with a chance encounter at the beach. People and things keep shifting, changing in time, the only constant is the necklace... Also, the green world of youth, wonder and hope!



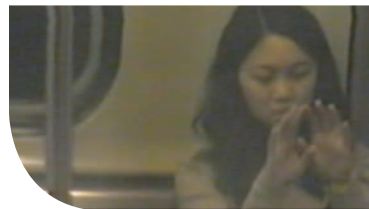
媽媽離家上班去  
Homecoming

郭臻 Kwok Zune  
2009 / 彩色 Col / 29' 35"  
粵語及英語對白，中英文字幕  
In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

第十五屆 **ifva** 比賽公開組金獎  
The 15th **ifva** Awards - Open Category Gold Award

廿多年前，菲籍女子 Charlie 留下幼子，隻身來到香港當家傭，成為家中經濟支柱。多年來與家人分隔異地，終於到了退休返鄉的日子，以為可與學成畢業的兒子共聚天倫，豈料……

More than 20 years ago, a Filipino girl named Charlie left her son and came to Hong Kong to work as a house maid. Separated from her family all these years, she thinks she can finally go home to her son when she retires, but...



有人 [ːnvːsːb/e peop/e]

洪榮杰 Hung Wing-kit  
2000 / 彩色 Col / 33' 00"  
無對白，英文字幕  
No dialogue with English subtitles

第六屆 **ifva** 比賽公開組優異獎  
The 6th **ifva** Awards - Open Category Distinguished Award

Moon 是一件實驗品，她的身體不時會不由自主地隱形。她生活在 Online 和 Offline 的混亂之間，《有人》是 Moon 找回「存在」的故事。

Moon is an experimental item in a laboratory. The experiment made her transparent beyond her control. [ːnvːsːb/e peop/e] is about the journey of Moon in search of her own existence. The video explores the term "invisibility" in human relationships, through cyber identity and actual human communication.

節目二：本土故事本土心 Programme 2: Local Stories and Local Hearts



關公月下斬貂蟬 Red Faces

甘文輝 Kam Man-fai  
1997 / 彩色 Col / 22' 00"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第三屆 **ifva** 比賽另類組優異獎  
The 3rd **ifva** Awards - Others Category Distinguished Award

關公月下斬貂蟬——一齣折子戲。雌性貂蟬之死成就了雄性關公的男性身份。續後是關公的一次找回自身性別的旅程。或者問，假若失去了貂蟬，失去了「紅」，關公將要憑甚麼把自己裝扮成男性呢？是虬髯或那卑微的下體？

"Guangong beheads Diaochan under the pale moonlight" - an episode from traditional Chinese opera. The death of a woman enables him - Guangong to establish his manhood (or to be a hero), what follows is the journey in search of his own sexual identity. Without Diaochan and his typical "red", what else is left for Guangong to equip himself as a man? His fluttering beard or his squalid genitals?



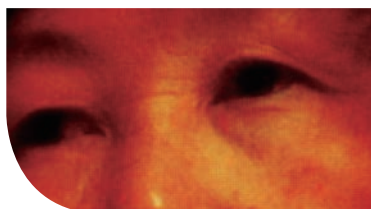
阿明  
Ah Ming

許雅舒 Hui Nga-shu Rita  
1996 / 黑白 B/W / 15' 00"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第二屆 **ifva** 比賽劇情組優異獎  
The 2nd **ifva** Awards - Drama Category Distinguished Award

一個平凡的日子，一個普通的家庭，一個普通的女學生，在家中發生了一件平凡的意外。

A normal day, a normal family in Hong Kong, a normal school girl and a normal accident at home.



媽  
Mother

陳大利 Chan Tai-lee  
2004 / 彩色 Col / 18' 30"  
粵語對白，無字幕  
In Cantonese with no subtitles

第十屆 **ifva** 比賽公開組金獎  
The 10th **ifva** Awards - Open Category Gold Award

以聲畫紀錄母親的一天與一生。

One day, a glance of my mother's life, recorded as picture and sound.



香港仔 Hong Kong Guy

盧海鷹 Lo Hoi-ying  
1998 / 彩色 Col / 56' 00"  
粵語對白，英文字幕  
In Cantonese with English subtitles

第四屆 **ifva** 比賽青少年組金獎  
The 4th **ifva** Awards - Youth Category Gold Award

外景多多，鏡位有趣，動感至強，活力四射，一部叫你拍案叫絕，笑不攏咀的青少年作品奇葩。導演直言深愛李小龍、許冠傑和周星馳。故事正講述一名悶透了的青年如何沉醉在模仿偶像的樂趣中。

You are guaranteed to enjoy this film. Highly visual, this rather wonderful film by a very young man will keep you smiling. The director admits to having been influenced by such popular idols as Bruce Lee, Samuel Hui and Stephen Chow. The story is about how a bored youth indulges himself in imitating the idols and fictitious videotaping.



# 詳情請參閱第三十八屆香港國際電影節訂票手冊或網頁：[www.hkiff.org.hk](http://www.hkiff.org.hk)。

Please refer to the 38th Hong Kong International Film Festival Programme & Booking Folder or the official website: [www.hkiff.org.hk](http://www.hkiff.org.hk)

Curated By  
林紀陶  
Lam Kee-to

香港國際電影節附加節目  
Associate Programme with  
Hong Kong International Film Festival

**ifva Storytelling Series**  
**ifva 同你講故仔系列作品選**

資深編劇兼影評人林紀陶嚴選九部本地董精品，內藏真心與技藝，既有情，亦有義，最緊要有香港特色。說故事可以有千千萬萬種方法，九部過往 **ifva** 作品，在香港國際電影節同你過招！  
Film veteran Lam Kee-to selected nine winning short films from past **ifva** awards, showcasing nine different ways of storytelling. While demonstrating a great variety, they share one thing in common: a strong Hong Kong flavor.

節目一 Programme 1  
**5/4 (Sat) / 1pm**

香港 Hong Kong / 118° | HK\$65<sup>#</sup>

節目二 Programme 2  
**6/4 (Sun) / 1pm**

香港 Hong Kong / 111° 30' | HK\$65<sup>#</sup>

**agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA**



## Art @ Lunch: Past Winners of ifva Awards

午間藝萃：ifva 比賽  
歷屆得獎作品選

「午間藝萃」節目系列，致力推動社區參與，促進文化交流和藝術多樣化。藝術中心就在繁忙灣仔商業區咫尺之遙，趁著中午鬆一鬆，來欣賞上屆 **ifva** 的精彩得獎作品！

"Art@Lunch" is a programme emphasising community engagement, cultural exchange and diversity. Come to the Hong Kong Arts Centre, which is just a step away from the busy Wan Chai commercial offices, and enjoy the award winning titles from last year's **ifva** during lunch time!

20/3 (Thu) / 1pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

香港 Hong Kong / 40' | 免費入場 Free Admission



### 三月六日 6th March

黃進 Wong Chun  
2011 / 彩色 Col / 30' 00"  
粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles  
第十八屆 **ifva** 比賽公開組金獎  
The 18th **ifva** Awards – Open Category Gold Award

2011 年 3 月 6 日，反財政預算案示威者於皇后大道中堵路示威，警方歷史性地以「非法集結」拘捕 113 人。口供房不勝負荷，三個示威者與三個警察，在飯堂圍著飯桌無了期的等。  
On 6th March 2011, 113 protesters were arrested for "Unlawful Assembly" after they stormed the traffic lanes of Central during a demonstration against the budget proposal. Protesters were placed in the canteen of the police station for questioning in groups due to inadequate rooms. Three protesters and three police officers started chatting...



### 獅子胯下 Under the Lion Crotch

黃炳 Wong Ping  
2011 / 彩色 Col / 4' 39"  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chinese & English subtitles

第十八屆 **ifva** 比賽動畫組金獎  
The 18th **ifva** Awards – Animation Category Gold Award

抱歉這裡有兩首國歌，但只能聽到要我們把血肉築長城的一首，電視經常播，然後你要硬著頭皮聽。

在這裡，唱首歌要遠比音樂普及。

逃不了，我們也無法抵抗。

只能盡量將手伸出黃土外，好為自己的墓上添一節小白菊。

I'm sorry we have two national anthems, but we can only hear the one about building a great wall with our flesh and blood. It is always on TV, and you have to listen to it all the time even if you don't want to.

In this city, singing is far more popular than music.

We can never escape it, nor can we fight it.

We can only reach out our hand from below ground, and put a white chrysanthemum on our grave.



### 倒模 Molding

吳澤恒 Ng Chak-hang  
2011 / 彩色 Col / 4' 08"  
無對白，無字幕 No dialogue and subtitles

第十八屆 **ifva** 比賽青少年組銀獎  
The 18th **ifva** Awards – Youth Category Silver Award

人的一生，其實只不過是一連串不停的模仿，小朋友模仿大人的行為，每一句流行過的耳熟能詳的口頭禪、衣飾、讀物、習慣，其實都在日常生活之中滲透入每個人裡面，慢慢將你、我，轉化為一件件一模一樣、倒模式的製成品。

Throughout our lives, we learn by imitating other people. Children imitate the behavior of adults. Every saying, clothing, reading material, habit, all penetrate into our everyday lives, slowly and surely turn you and I into the same, mold-like assembly-line product.

## All About Us 2013/14 Student Creative Film Showcase

影像無國界 2013/14  
學員創意影片放映

「影像無國界」是一個為香港少數族裔青年而設的創意影像教育計劃，多位專業的電影導演和創作人，親身教授如何攝製影片。計劃來到第四年，看到不少成熟的短片漸漸誕生。同場加映追訪學員的紀錄電影，計劃點滴立體呈現眼前。

"All About Us" provides a series of short film production activities for ethnic minority youths in Hong Kong, conducted by professional filmmakers. Now in its fourth year, the scheme witnessed the birth of many increasingly mature works. Interviews with participants will also be screened to give you a more comprehensive view of the scheme.

16/3 (Sun) / 12:30pm

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

香港 Hong Kong / 95' | 免費入場 Free Admission

放映後設計論會  
With after-screening discussion

每年的「影像無國界」都少不了動作片，今年亦不例外，拳拳到肉。還有異地校園荳芽愛情夢、輕鬆搞笑事件、嚴肅議題如詰問女性為何不能踢足球、天馬行空超人變身……通通是香港少數族裔的所見所感。

Action remains the favourite genre for participants in "All About Us". They also explore gender equality by questioning why girls cannot play soccer. Romantic stories, light-hearted tales, superman fantasies are all in these short films that reflects what ethnic minorities in Hong Kong see and think.

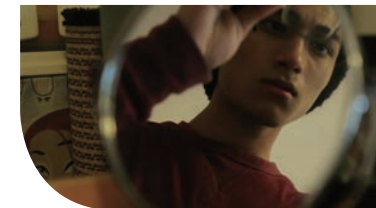
留座 Registration [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)



### Once upon a time in SSP

Hamza Ali, Umair Ali, Sami Usama Javed, Jahanzeb Haider, Usama Haider, Hamza Haider, Muhammad Anus, Ali Shamaz  
2013 / 彩色 Col / 20' 39"  
粵語對白，英文字幕

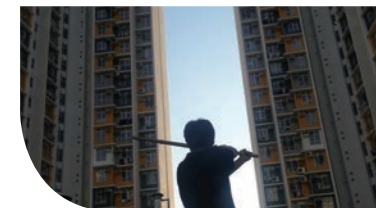
In Cantonese with English subtitles



### Don't Just Dream, Do

Gurung George, Kandal Satish, Bishwokarma Bipin, Gurung Subin  
2013 / 彩色 Col / 12' 38"  
英語對白，中英文字幕

In English with Chinese and English subtitles



### Jellyfishman

Leung King Lam M. Grace, Khatani Samuel Vinod, Barua Olique Kumar, Kubota Masaharu, Ngan Ying Kit, Le Van Thang, Harjot Singh, Harvin Singh  
2013 / 彩色 Col / 9' 07"  
英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

Supported By

Sponsored By

In Collaboration With

Partners



### Troubled Love

Ghale Milan Jung, Amansingh Baroli A., Vikrant Singh, Justin Charles Medina, Suleman Shah, Rehman Shah, Gurung Anjila, Siddarth Gurung  
2013 / 彩色 Col / 5' 08"  
英語對白，英文字幕 In English with English subtitles



### Triphobia

Anis Ur Rehman, Adeel Maroof, Shahid Ossama, Mubashar Hussain, Muhammad Atif, Shahul Hameed Nuaim, Afrasyaab Khan, Shoaib Hassan, Aveneina Anggi  
2013 / 彩色 Col / 8' 39"  
英語對白，英文字幕 In English with English subtitles



### Football Passion

Harjit Kaur, Jaskamalpreet Kaur Jassy, Simarjit Kaur, Liaqat Riddah Gul, Lovepreet Kaur, Sharanjit Kaur  
2013 / 彩色 Col / 7' 45"  
英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

## NEW ACTION EXPRESS Short Film Highlights

香港短片新里程佳作巡禮

「香港短片新里程」資助本地創作人參加國際影展，提供更多機會讓海外觀眾認識香港短片製作人，從而展開有意義的文化交流。是次巡禮精選來自這個計劃的八部劇情短片，讓我們重溫這些為港增光的故事。

"HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS" sponsors local talents to attend international film festivals, with a view to introducing Hong Kong short films to global audiences and fostering rewarding exchanges. Eight short films from this scheme are selected for us to revisit stories that have brought pride to Hong Kong.

留座 Registration [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

### 節目一 Programme 1

14/3 (Fri) / 7:30pm

香港 Hong Kong / 70' | 免費入場 Free Admission

### 節目二 Programme 2

18/3 (Tue) / 7:30pm

香港 Hong Kong / 72' | 免費入場 Free Admission

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA

放映後設討論會  
With after-screening discussion

### 節目一 Programme 1



#### 咖啡、香煙與中式按摩 Coffee, Cigarettes and Chinese Massage

郭漢芬 Kwok Hon-fan Jeff

2012 / 彩色 Col / 7' 21"

法語對白，中英文字幕

In French with Chinese and English subtitles

2013 日本東京錄像節入選作品

Officially Selected, Tokyo Video Festival 2013, Japan

#### 病了 SICK

朱凱浚 Chu Hoi-ying Nicole

2012 / 彩色 Col / 9' 46"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

第九屆印度新德里 IAWRT 亞洲婦女電影節入選作品

Officially Selected, 9th IAWRT Asian Women's Film Festival, New Delhi, India

#### 朝生暮死 Not Now But When

阮智謙 Yuen Chi-him

2011 / 彩色 Col / 22' 39"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十九屆智利聖地牙哥國際短片節入選作品  
Officially Selected, 19th Chilean International Short Film Festival of Santiago (FESANCOR 2013), Chile

#### 忘語花 Flowers with Aphasia

李心悅 Li Sum-yuet

2012 / 彩色 Col / 30' 00"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十五屆意大利烏甸尼遠東國際電影節入選作品  
Officially Selected, 15th Udine Far East Film Festival, Italy

### 節目二 Programme 2



#### 流放地 (香港電台製作) Downstream (produced by RTHK)

郭臻 Kwok Zune

2012 / 彩色 Col / 24' 00"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

2013 臺灣高雄電影節國際短片競賽優選

Best Selection Award (International Short Film Competition) Kaohsiung Film Festival 2013, Taiwan

#### 捱路 Lopsided

楊芷做 Yeung Tsz-ngo Poppy

2012 / 彩色 Col / 29' 05"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

第二十七屆 BFI 倫敦同志電影節入選作品  
Officially Selected, 27th BFI London Lesbian and Gay Film Festival, United Kingdom

2013 日本同志電影節入選作品

Officially Selected, Asian Queer Film Festival 2013, Japan

#### Shit Happening

李啟浩 Lee Kai-ho

2012 / 彩色及黑白 Col & B/W / 2' 11"

無對白及字幕 No dialogue and subtitles

第三屆波蘭 Ars 獨立國際電影節入選作品

Officially Selected, 3rd Ars Independent International Film Festival, Katowice, Poland

#### 像我這樣的一個女子 Such a Girl like Me

萬堯澄 Man Uen-ching

2012 / 彩色 Col / 16' 00"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十五屆意大利烏甸尼遠東國際電影節入選作品  
Officially Selected, 15th Udine Far East Film Festival, Italy

Sponsored By



## 購票須知 Ticketing Information

門票 2 月 12 日起於城市電腦售票網發售。

Tickets available at URB TIX from 12 February onwards

### 票價優惠 Concession Tickets

放映節目票價 Tickets for screening programmes: HK\$60 / \$35\*

\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘障人士及綜合社會保障援助受惠人票價（全日制學生及綜援受惠人優惠票數有限，先到先得，額滿即止）

\* Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis)

### 城市電腦售票網購票方法 Ticket Sale at URB TIX

網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009 | 節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5329 / [ifva@hkac.org.hk](mailto:ifva@hkac.org.hk)

### 影片評級及退票 Film Classification and Refund

本節目小冊子付印時，部分影片仍未經電影、報刊及物品管理辦事處檢查。將來如有節目被檢定为第三級者，未滿十八歲的持票人士可由通知日起至 3 月 31 日到香港藝術中心之售票處辦理退票手續。

At the time this programme brochure goes to print, some films have not been submitted to the Office for Film, Newspaper and Article Administration. In the event that a film/video is subsequently classified as Category III, refunds will be made to ticket holders under 18 years old from the date of announcement till 31 March at the box office of the Hong Kong Arts Centre.

節目如有更改，恕不另行通知。本節目內容並不反映主辦機構的意見。

Programmes are subject to change without prior notice. Programme content does not reflect the view of the presenter.

## [www.ifva.com/ticketinfo](http://www.ifva.com/ticketinfo)

### VIP 通行證 VIP Pass

超級影迷注意：想一網打盡 **ifva** 所有節目，請勿錯過「VIP 通行證」（港幣 450 元）。

Attention fellow film buffs: if you want to catch all the **ifva** programmes, get our VIP pass (Price: HK\$450).

- 觀賞第十九屆 **ifva** 獨立短片及影像媒體節（3 月 13 日至 29 日）的所有放映活動；  
Admit to all screenings during Festival period (13 – 29 March)
- VIP 更可免費獲得《第十九屆 **ifva** 特刊》一本及 **ifva** 布袋一個（總值港幣 60 元）  
VIP will receive a complimentary set of the 19th **ifva** House Programme and an ifva tote bag. (total value HK\$60)

如欲購買 VIP 通行證，請填妥「VIP 通行證訂購表格」，連同個人近照一張電郵至 [ifva@hkac.org.hk](mailto:ifva@hkac.org.hk)。

To order, please fill out the "The 19th **ifva** Festival - VIP Pass Order Form" and return together with your recent photo to [ifva@hkac.org.hk](mailto:ifva@hkac.org.hk).

截止日期 Deadline: 25/2 (Tue)

### 門票預訂優惠 Advanced Booking Discount

由即日起至 2 月 12 日，成功預訂節目門票，即享八折優惠！立即下載「門票預訂表格」訂購心水節目！

Offer is available for booking Festival Programme via "Advanced Booking Form" on or before 12 February. 20% discount for each purchase of ticket at standard price. Let's subscribe your favourite programme!

### 換領《第十九屆 ifva 特刊》 Redemption of the 19th ifva House Programme

購買四張正價門票，憑票尾即可換領《第十九屆 **ifva** 特刊》一本。

Purchasing 4 regular tickets will entitle you to a copy of the 19th **ifva** House Programme for free!

有關以上優惠詳情，請參閱相關之條款及細則。

For details of the above offers, please refer to the relevant terms and conditions.

免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府的觀點。  
Disclaimer: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.